



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 17 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1968

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
335

Β. ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 127

Περὶ κυρώσεως Συμφωνιῶν δανεισμοῦ τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου ἐν τῷ πλαίσιῳ τοῦ CONSORTIUM τοῦ Ὁργανισμοῦ Οἰκονομικῆς Συνεργασίας καὶ Ἀναπτύξεως.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἐχόντες ὅπ' ὅψιν :

Τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 1 τοῦ Α.Ν. 218/67, «περὶ ρυθμίσεως θεμάτων δανεισμοῦ μέσῳ τοῦ CONSORTIUM τοῦ Ὁργανισμοῦ Οἰκονομικῆς Συνεργασίας καὶ Ἀναπτύξεως καὶ ἄλλων τινῶν διατάξεων», προτάσει τῶν Ἡμετέρων ἐπὶ τοῦ Συντονισμοῦ καὶ Οἰκονομικῶν Ὑπουργῶν, ἀπεφασίσμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον 1

1. Κυροῦται ἡ ὑπογραφεῖσα ἐν Νάγχῃ τῇ 1ῃ Νοεμβρίου 1967 δανειακὴ Συμφωνία μετὰ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς ἐν Νάγχῃ λειτουργούσης Ὁλλανδικῆς Τραπεζῆς Ἐπενδύσεων DE NEDERLANDSCHE INVESTERINGSBANK-VOOR ONTWIKKELINGSLANDEN N.V.

2. Τὸ κατὰ τὴν προηγουμένην παράγραφον κείμενον τῆς Ἑλληνο-Ὁλλανδικῆς Συμφωνίας ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν, ἔχει οὕτω :

AGREEMENT, dated November 1, 1967
between

1. The Kingdom of Greece, hereinafter called «Greece», and

2. De Nederlandse Investeringsbank voor Ontwikkelingslanden N.V., established at The Hague, The Netherlands,

hereinafter called «the Bank»;

WHEREAS :

The Bank shall extend to Greece a general-purpose loan to an amount of maximum f 3.600.000. (three million and six hundred thousand Netherlands guilders) to be used for the financing of the cost of goods and services for the Greek Development Plan during the years 1966-1970.

The said loan forms part of the contribution, which the Netherlands Government has undertaken to make to Greece by its letter dated December 22, 1966 to the Ambassador of Greece at the Hague.

NOW IT IS HEREBY AGREED AS FOLLOWS :

The Bank shall grant to Greece a loan to an amount of f. 3.600.000.- (three million and six hundred thousand Netherlands guilders) on the terms and conditions set forth in the following articles.

Article 1.

(1) As from the date to be agreed upon between Greece and the Bank the amount of the loan shall be put at the disposal of Greece.

The withdrawals under the loan shall be charged to a Loan Account Greece.

(2) No disbursements shall be allowed after December 31, 1968, unless otherwise agreed upon.

Article 2.

(1) Greece shall pay on the outstanding amount of the loan a rate of interest of 3 %, which interest shall accrue from the respective date of withdrawal.

(2) The interest on the loan shall be due and payable semi-annually on January 31 and July 31 of each year.

Article 3.

(1) The amounts made available to Greece by the Bank in accordance with this agreement are to be used for financing the cost of goods required for the implementation of the Greek Development Plan for the years 1966-1970.

(2) Greece shall from time to time submit a list of the goods the types of goods which it intends to finance under this agreement in order to enable the Netherlands Ministry of Economic Affairs to certify that the items mentioned in the list are in accordance with the abovementioned purpose.

(3) Wherever used in the agreement the term «goods» shall mean goods and services.

Article 4.

(1) When Greece decides to withdraw any amount on the loan, Greece shall apply for such a withdrawal by sending the Bank a written request as mentioned in article 5, article 6 or article 7 of this agreement accompanied with a copy of the purchase-contract concerned.

(2) The withdrawals on the loan shall be made either :

a) through an undertaking to reimburse a bank in the Netherlands, which is authorized by a Greek bank to pay the supplier of the goods against stipulated documents, the former bank hereinafter referred to as the paying bank. An undertaking to reimburse will be considered to be a withdrawal on the loan at the date of reimbursement, or

b) in cases on which such a method of payment is more adequate – by direct payment by the Bank to the account of the supplier of the goods with a bank in The Netherlands,

c) by reimbursement to Greece of the payments made by Greek private importers to the suppliers of the goods.

(3) The Bank shall test each application on the terms and condition of this agreement and having found the application in order, shall inform Greece of its approval.

Article 5.

(1) In the case of article 4 (sub 2, a) the Bank shall undertake to reimburse the paying bank after receipt of a written request of Greece for such an undertaking with a copy of the relative letter of credit to be opened.

(2) The request implies the unconditional and irrevocable authorization of Greece to make the payment pursuant to the undertaking to the paying bank in due time.

(3) The amount of the commitment shall in all circumstances be expressed in Netherlands currency. The Bank shall be finally discharged vis-à-vis Greece by the reimbursement itself without accepting any responsibility for the necessary documents having been delivered to the paying bank upon receipt of a statement of the paying bank that the documents concerned are in accordance with the terms and conditions of the letter of credit.

Article 6.

In the case of article 4 (sub 2, b) the Bank shall make the direct payment concerned in Netherlands guilders in favour of the supplier after receipt of a written request of Greece for the respective payment, defining specifically the amount to be paid, the date of payment, the name and address of the firm to which the amount has to be paid and the purchase-contract concerned.

Article 7.

In the case of article 4 (sub 2, c) the Bank shall reimburse Greece for the payments meant in article 4 (sub 2, c) in The Netherlands against the submittance of supplier's receipt and certificate of payment from the bank making the payment, supplementing the documents delivered pursuant to the first paragraph of article 4.

Article 8.

In case payment is destined to a foreign supplier the Bank shall settle this payment by a specific agreement with Greece, to which the above conditions shall apply analogously. The Bank shall effectuate the payment in Netherlands currency through the intermediary of a bank in The Netherlands.

Article 9.

(1) The loan shall be repayable in nineteen consecutive annual instalments, the first of which shall be due and payable on April 1, 1975 and so on.

(2) The first repayment with respect to the loan will amount to f 198.000, (one hundred ninety-eight thousand Netherlands guilders) and the following ones to f 189.000, (one hundred eighty-nine thousand Netherlands guilders).

Article 10.

(1) In case Greece fails to pay interest and/or any instalment on the respective due dates, the amount unpaid will be increased by a compensation equal to one half of one per cent per calendar month as long as the failure continues—a part of a month to count as a full month.

(2) In case Greece fails to perform any of her obligations pursuant to this agreement Greece shall no longer be entitled to draw on the loan and the outstanding amount under this agreement shall be due and collectable at once upon notification in writing of the failure and the said amount plus interest and compensation shall be paid by Greece to the Bank forthwith. However as far as then prevailing circumstances at the discretion of the Bank will permit so, the Bank shall grant the opportunity to Greece to fulfil as yet within a term of at most thirty days its obligations.

(3) In case the outstanding loan amount is due and collectable at once then Greece shall pay to the Bank a compensation equal to two per cent of the said amount, without prejudice, however, to the other rights and remedies of the Bank, in particular those attributed to the Bank pursuant to the first and second paragraph of this article.

Article 11.

(1) All payments received by the Bank will be applied in the following order :

- a. to payment of compensations of whatsoever kind ;
- b. to payment of costs ;
- c. to payment of interest ;
- d. to payment of the outstanding amount on the loan.

(2) All payments by Greece to the Bank must be made in Netherlands currency in the account of the Bank with De Nederlandsche Bank N.V. at Amsterdam, without any reduction or set-off.

(3) This agreement shall be free from any taxes (including duties, fees or impositions) that shall be imposed under the laws of Greece or laws in effect in its territories on or in connection with the execution of the agreement or the performance thereof by the Bank.

(4) All payments of interest and redemption and all other payments to be made by Greece shall be made without deduction for, and free from any taxes (including duties, fees and impositions) that shall be imposed under the laws of Greece or laws in effect in its territories, and free from all restrictions imposed under the laws of Greece or laws in effect in its territories.

Article 12.

The Bank shall send to Greece a written statement of all entries in the books of the Bank in connection with this agreement. This statement shall be deemed to have been acknowledged as correct by Greece if objections of Greece to the Bank duly justified in writing have not been made known to the Bank within a month a month after the statement relating to these entries can reasonably be expected to have been received by Greece.

Article 13.

As long as this agreement is in force Greece shall furnish to the Bank such information as may especially be required for the implementation and administration of the agreement.

Article 14.

1. Greece is obliged to furnish to the Bank in writing sufficient evidence of the authority of the person or persons who will be entitled to represent Greece towards the Bank in respect of the performance of this agreement.

2. With respect to the withdrawals to be made under this agreement Greece designates the Bank of Greece as its agent, in virtue of which the Bank of Greece has the authorization to exercise on behalf of Greece the right of making withdrawals in accordance with the agreement as from the date of this agreement, in such a way that the Bank of Greece shall bind Greece fully to any amount and in any respect on this subject.

3. The Bank of Greece shall fully inform the Bank as to the persons authorized by it to act on its behalf and as to the extent of the respective authorizations.

4. The authorizations mentioned in paragraph (1) and (2) of this article remain in force until the Bank has been informed by Greece in writing that they have been cancelled.

Article 15.

No delay in exercising or omission to exercise any right, power or remedy accruing to the party under this agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default, unless otherwise provided for in this agreement.

Article 16.

The Bank has stipulated all its rights pursuant to this agreement in its own behalf and on behalf of its successors, assigns and or assignees.

Article 17

Greece shall reimburse to the Bank at first request all costs deriving from any default of Greece and in general costs other than ordinary business expenditures as incurred by the Bank in connection with the implementation of this agreement.

Article 18

1. Any dispute between parties shall be settled by arbitration. In such a case the regulations of Section 7.03 of the Loan Regulations No.3 of February 15, 1961, as amended on February 9, 1967, of the International Bank for Reconstruction and Development shall be applied accordingly.

2. This agreement and the interpretation of any article thereof, the regulations mentioned in the foregoing paragraph included, shall be governed by the law of the Netherlands.

Article 19

This agreement shall not become affective until either party having signed the agreement, has furnished evidence satisfactory to the other party that its signature is legal, valid and binding and that all necessary authorizations have been obtained.

Article 20

1) For the performance of this contract and for the serving of legal process Greece irrevocably elects domicile at the Embassy of Greece at The Hague, and the Bank elects domicile at its office at the Hague.

2) In witness whereof the parties hereto, acting through their duly authorized representatives have caused this agreement to be signed in quadruplicate

in their respective names and delivered in The Hague as of the day and year first above written.

For and on behalf of De Nederlandse Investeringsbank the Government of voor Ontwikkelingslanden N.V.

Greece

Managing Officers :

De Nationale Investeringsbank
(Herstelbank) N.V.

Liste de produits

No du tarif grec

01-02 B	vaches de reproduction
73-21	serres, installations hydro-électriques
84-23	machines
86-01	matériel roulant et autre de chemins
86-10	de fer
87-02 B	voitures automobiles pour le transport
87-03	des marchandises (camions)
87-02 C	châssis de voitures
87-04 B	
90-11	appareils de precision,
90-29	chirurgicaux et autres biens
94-02	d'équipement

ΣΥΜΒΑΣΙΣ

τῆς 1ης Νοεμβρίου 1967

μεταξύ :

1. Τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ἐφεξῆς καλουμένου «Ἑλλάς», καὶ

2. Τῆς Ὁλλανδικῆς Τραπεζῆς Ἐπενδύσεων DE NEDERLANDSCHE INVESTERINGSBANK VOOR ONTWIKKELINGSLANDEN N.V. λειτουργούσης ἐν Χάγῃ Ὁλλανδίας, ἐφεξῆς καλουμένης «ἡ Τράπεζα».

ΕΠΕΙΔΗ :

Ἡ Τράπεζα προτίθεται νὰ χορηγήσῃ εἰς τὴν Ἑλλάδα δάνειον πρὸς ἐξυπηρέτησιν γενικῶν σκοπῶν ποσοῦ FL. H. 3.600.000 (τριῶν ἑκατομμυρίων ἑξακοσίων χιλιάδων Ὁλλανδικῶν Φιορινίων) χρησιμοποιοιησομένων διὰ τὴν χρηματοδότησιν τῆς ἀξίας ἀγαθῶν καὶ ὑπηρεσιῶν ὑπὲρ τοῦ Ἑλληνικοῦ Προγράμματος Ἀναπτύξεως κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς περιόδου 1966-1970.

Τὸ ὡς ἄνω δάνειον ἀντιπροσωπεύει μέρος τῆς βοήθειας τὴν ὁποίαν ἡ Κυβέρνησις τῆς Ὁλλανδίας ἀνέλαβε νὰ παράσῃ εἰς τὴν Ἑλλάδα βάσει τοῦ ἐγγράφου αὐτῆς ὑπὸ ἡμερομηνίαν 22 Δεκεμβρίου 1966 πρὸς τὸν ἐν Χάγῃ Πρέσβυν τῆς Ἑλλάδος.

ΔΙΑ ΤΑΥΤΑ ΔΙΑ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥΣΗΣ ΣΥΝΟΜΟΛΟΓΟΥΝΤΑΙ ΤΑ ΕΞΗΣ

Ἡ Τράπεζα θὰ χορηγήσῃ εἰς τὴν Ἑλλάδα δάνειον μέχρι τοῦ ποσοῦ τῶν FL. H. 3.600.000 (τριῶν ἑκατομμυρίων ἑξακοσίων χιλιάδων Ὁλλανδικῶν Φιορινίων) βάσει τῶν ὁρῶν καὶ συνθηγῶν τῶν καθοριζομένων εἰς τὰ ὡς κάτωθι ἄρθρα :

Ἄρθρον 1.

1. Τὸ ποσὸν τοῦ δανείου θὰ τεθῇ εἰς τὴν διάθεσιν τῆς Ἑλλάδος κατὰ τὴν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Τραπεζῆς συμφωνηθησομένην ἡμερομηνίαν.

Αἱ βάσει τοῦ δανείου ἀναλήψεις θὰ ἐπιβαρύνουν Λογαριασμὸν Δανείου Ἑλλάδος.

2. Ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως συμφωνηθῇ, δὲν ἐπιτρέπονται καταβολαὶ μετὰ τὴν 31ην Δεκεμβρίου 1968.

Ἄρθρον 2.

1. Ἐπὶ τοῦ ἀνεξοφλήτου ποσοῦ τοῦ δανείου ἡ Ἑλλάς θὰ καταβάλλῃ τόκον βάσει ἐπιτοκίου 3 %, ὑπολογιζομένου ἀπὸ τῆς ἀντιστοίχου ἡμερομηνίας ἀναλήψεως.

2. Οἱ ἐπὶ τοῦ δανείου τόκοι τυγχάνουν ληξιπρόθεσμοι καὶ πληρωτέοι καθ' ἑξαμηνίαν, τὴν 31ην Ἰανουαρίου καὶ τὴν 31ην Ἰουλίου ἐκάστου ἔτους.

Ἄρθρον 3.

1. Τὰ διὰ τῆς παρούσης συμβάσεως ὑπὸ τῆς Τράπεζης τιθέμενα εἰς τὴν διάθεσιν τῆς Ἑλλάδος ποσὰ θὰ χρησιμοποιηθῶσι διὰ τὴν χρηματοδότησιν τῆς ἀξίας ἀγαθῶν ἀπαραιτήτων διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ Ἑλληνικοῦ προγράμματος Ἀναπτύξεως τῆς περιόδου 1966 — 1970.

2. Ἡ Ἑλλάς δέον ὅπως ἐκάστοτε ὑποβάλλῃ πίνακα τῶν εἰδῶν τῶν ἀγαθῶν τὰ ὅποια προτίθεται νὰ χρηματοδοτήσῃ βάσει τῆς παρούσης συμβάσεως, ἵνα δύναται τὸ Ὑπουργεῖον Οἰκονομικῶν τῆς Ὀλλανδίας νὰ πιστοποιῇ κατὰ πόσον τὰ εἶδη τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὸν πίνακα τυγχάνουν σύμφωνα πρὸς τὸν ὡς ἄνω ἀναφερόμενον σκοπὸν.

3. Ὁ ὅρος «ἀγαθὰ» ὁ χρησιμοποιούμενος ἐν τῇ παρούσῃ συμβάσει σημαίνει ἀγαθὰ καὶ ὑπηρεσίας.

Ἄρθρον 4.

1. Ὅτε ἡ Ἑλλάς λάβῃ τὴν ἀπόφασιν νὰ προβῇ εἰς ἀνάληψιν ποσοῦ ἐκ τοῦ δανείου, αὕτη δέον ὅπως ζητήσῃ τὴν τοιαύτην ἀνάληψιν διὰ τῆς ἀποστολῆς ἐγγράφου αἰτήσεως εἰς τὴν Τράπεζαν σύμφωνα πρὸς τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὰ ἄρθρα 5, 6 ἢ 7 τῆς παρούσης συμβάσεως, ὁμοῦ μετὰ ἀντιγράφου τῆς σχετικῆς συμφωνίας ἀγορᾶς.

2. Αἱ ἐκ τοῦ δανείου ἀναλήψεις δύνανται νὰ λάβουν χώραν:

- α. εἴτε δι' ἀναλήψεως ὑποχρεώσεως πρὸς κάλυψιν μιᾶς τραπέζης τῆς Ὀλλανδίας, ἥτις ἔχει ἐξουσιοδοτηθῇ ὑπὸ ἐλληνικῆς τραπέζης νὰ προβῇ εἰς τὴν πληρωμὴν τοῦ προμηθευτοῦ τῶν ἀγαθῶν ἐναντι καθορισθέντων ἐγγράφων, τῆς προηγουμένης τραπέζης ἐφεξῆς ἀναφερομένης ὡς ἡ Τράπεζα πληρωμῆς. Ἀνάληψις ὑποχρεώσεως πρὸς κάλυψιν θεωρεῖται ὡς ἀνάληψις ἐκ τοῦ δανείου κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς καλύψεως εἴτε, β. δι' ἀμέσου πληρωμῆς ὑπὸ τῆς Τραπέζης εἰς τὸν λογ/σμόν τοῦ προμηθευτοῦ τῶν ἀγαθῶν παρὰ τραπέζην ἐν Ὀλλανδίᾳ, εἰς ἃς περιπτώσεις ἡ τοιαύτη μέθοδος πληρωμῆς τυγχάνει πλέον ἐπαρκῆς, εἴτε,

γ) διὰ καλύψεως πρὸς τὴν Ἑλλάδα τῶν πληρωμῶν τῶν γινομένων ὑπὸ Ἑλλήνων ἰδιωτῶν εἰσαγωγέων πρὸς τοὺς προμηθευτὰς τῶν ἀγαθῶν.

3. Ἡ Τράπεζα θὰ ἐλέγχῃ ἐκάστην τοιαύτην αἴτησιν βάσει τῶν ὄρων καὶ συνθηκῶν τῆς παρούσης συμβάσεως, εὐρίσκουσα δὲ τὴν αἴτησιν ἐν τάξει θὰ πληροφωρῇ τὴν Ἑλλάδα περὶ τῆς ἐγκρίσεως αὐτῆς.

Ἄρθρον 5.

1. Εἰς τὴν περίπτωσιν τοῦ ἄρθρου 4 (παρ. 2, α) ἡ Τράπεζα ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν νὰ καλύψῃ τὴν τράπεζαν πληρωμῆς ἐπὶ τῇ λήψει ἐγγράφου αἰτήσεως τῆς Ἑλλάδος διὰ τοιαύτην ὑποχρέωσιν, μετὰ ἀντιγράφου τῆς σχετικῆς ἀνυποχρεωμένης πιστώσεως.

2. Ἡ αἴτησις ὑποδηλοῖ τὴν ἀνεπιφύλακτον καὶ ἀνέκλητον ἐξουσιοδότησιν τῆς Ἑλλάδος ὅπως προβῇ εἰς καταβολὴν βάσει τῆς πρὸς τὴν Τράπεζαν πληρωμῆς ἀναλήψεως ὑποχρεώσεως ἐν εὐθέτῳ χρόνῳ.

3. Τὸ ποσὸν τῆς ὑποχρεώσεως δέον ὅπως εἰς πᾶσαν περίπτωσιν ἐκφράζεται εἰς Φιορίνια Ὀλλανδίας. Τελικῶς ἡ Τράπεζα ἀπαλλάσσεται ἐναντι τῆς Ἑλλάδος διὰ μόνης τῆς καλύψεως, ἄνευ ἀποδοχῆς εὐθύνης διὰ τὰ εἰς τὴν τράπεζαν παραδοθέντα ἀπαραίτητα ἐγγραφα, ἐπὶ τῇ λήψει βεβαιώσεως τῆς Τραπέζης πληρωμῆς ὅτι τὰ σχετικὰ ἐγγραφα τυγχάνουν σύμφωνα πρὸς τοὺς ὅρους καὶ συνθήκας τῆς πιστώσεως.

Ἄρθρον 6.

Εἰς τὴν περίπτωσιν τοῦ ἄρθρου 4 (παρ. 2, β) ἡ Τράπεζα προβαίνει εἰς τὴν σχετικὴν ἄμεσον πληρωμὴν εἰς Φιορίνια Ὀλλανδίας ὑπὲρ τοῦ προμηθευτοῦ ἐπὶ τῇ λήψει ἐγγράφου αἰτήσεως τῆς Ἑλλάδος διὰ τὴν σχετικὴν πληρωμὴν, εἰδικῶς

καθορίζουσας τὸ πληρωτέον ποσόν, τὴν ἡμερομηνίαν πληρωμῆς, τὸ ὄνομα καὶ διεύθυνσιν τῆς ἐταιρείας πρὸς τὴν ὁποίαν δέον νὰ καταβληθῇ τὸ ποσόν καὶ τὴν σχετικὴν συμφωνίαν ἀγορᾶς.

Ἄρθρον 7.

Εἰς τὴν περίπτωσιν τοῦ ἄρθρου 4 (παρ. 2, γ) ἡ Τράπεζα καλύπτει τὴν Ἑλλάδα σχετικῶς μετὰ πληρωμᾶς προβλεπομένης ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 4 (παρ. 2, γ) ἐν Ὀλλανδίᾳ, ἐναντι ὑποβολῆς ἀποδείξεως τοῦ προμηθευτοῦ καὶ βεβαιώσεως πληρωμῆς τῆς Τραπέζης ἥτις προβαίνει εἰς τὴν πληρωμὴν, πλέον τῶν ἐγγράφων τῶν παραδιδόμενων συμφώνως πρὸς τὴν πρώτην παράγραφον τοῦ ἄρθρου 4.

Ἄρθρον 8.

Εἰς τὴν περίπτωσιν ἡ πληρωμὴ προσρίζεται διὰ ξένον προμηθευτὴν ἡ Τράπεζα διακανονίζει ταύτην δι' εἰδικῆς συμφωνίας μετὰ τῆς Ἑλλάδος, εἰς τὴν ὁποίαν οἱ ὡς ἄνω ὅροι ἔχουν ἀνάλογον ἐφαρμογὴν. Ἡ Τράπεζα ἐνεργεῖ τὴν πληρωμὴν εἰς Ὀλλανδικὸν νόμισμα τῇ μεσολαβήσῃ τραπέζις λειτουργούσης ἐν Ὀλλανδίᾳ.

Ἄρθρον 9.

1. Τὸ δάνειον δέον ὅπως ἐξοφληθῇ διὰ δέκα ἐννέα διαδοχικῶν ἐτησίων δόσεων, ἡ πρώτη τῶν ὁποίων καθίσταται ληξιπρόθεσμος καὶ πληρωτέα τὴν 1ην Ἀπριλίου 1975 αἱ δὲ ἑτέροι ἀντιστοιχῶς.

2. Τὸ ποσὸν τῆς πρώτης δόσεως διὰ τὴν ἀποπληρωμὴν τοῦ δανείου θὰ ἀνέλθῃ εἰς FL. 198.000 (ἐκατὸν ἐνενήκοντα ὀκτὼ χιλιάδας Ὀλλανδικῶν Φιορινίων) ἐκάστης δὲ τῶν ἐπομένων τοιούτων δόσεων εἰς FL. 189.000 (ἐκατὸν ὀγδοήκοντα ἐννέα χιλιάδας Ὀλλανδικῶν Φιορινίων).

Ἄρθρον 10.

1. Εἰς περίπτωσιν μὴ καταβολῆς ἐκ μέρους τῆς Ἑλλάδος τῶν τόκων ἢ καὶ οἰασδήποτε τῶν δόσεων τοῦ δανείου κατὰ τὰς ἀντιστοιχοῦς ἡμερομηνίας λήξεως, τὸ μὴ καταβληθὲν ποσὸν προσαυξάνεται διὰ ποσοῦ ἀποζημιώσεως ἴσου πρὸς τὸ ἥμισυ τοῦ 1 % κατὰ ἡμερολογιακὸν μῆνα δι' ὅλην τὴν διάρκειαν τοῦ χρόνου μὴ καταβολῆς-μέρος δὲ μηνὸς ὑπολογίζεται ὡς πλήρης τοιοῦτος.

2. Εἰς περίπτωσιν μὴ ἐκτελέσεως ἐκ μέρους τῆς Ἑλλάδος οἰασδήποτε τῶν ἐκ τῆς Συμβάσεως ταύτης ἀπορρεουσῶν ὑποχρεώσεών της, ἡ Ἑλλάς δὲν δικαιοῦται πλέον ἀναλήψεων ἐκ τοῦ δανείου, τὸ δὲ ἀνεξόφλητον ποσὸν βάσει τῆς παρούσης συμβάσεως, καθίσταται ἀμέσως ληξιπρόθεσμον καὶ πληρωτέον ἐπὶ τῇ ἐγγράφῳ ἀνακοινώσει τῆς τοιαύτης παραλείψεως τὸ δὲ ὡς ἄνω ποσόν, πλέον τόκων καὶ ἀποζημιώσεως, δέον ὅπως πάραυτα καταβληθῇ ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος εἰς τὴν Τράπεζαν. Ἐν πάσῃ περιπτώσει καὶ ἀναλόγως τῶν κατὰ τὸν χρόνον ἐκεῖνον ἐπικρατουσῶν συνθηκῶν καὶ κατὰ τὴν κρίσιν τῆς Τραπέζης, ἡ Τράπεζα θὰ παράσχωι τὴν δυνατότητα εἰς τὴν Ἑλλάδα νὰ ἐκπληρώσῃ τὰς ὑποχρεώσεις αὐτῆς ἐντὸς προσέτι προθεσμίας τριᾶκοντα ἡμερῶν κατ' ἀνώτατον ὅριον.

3. Εἰς τὴν περίπτωσιν τὸ ἀνεξόφλητον ποσὸν τοῦ δανείου τυγχάνει ληξιπρόθεσμον καὶ πληρωτέον ἀμέσως, ἡ Ἑλλάς δέον ὅπως καταβάλλῃ εἰς τὴν Τράπεζαν ἀποζημιώσιν ἴσην πρὸς τὸ 2 % τοῦ ἐν λόγῳ ποσοῦ, μετ' ἧσαν ἐπιφύλαξιν πάντως τῶν ἄλλων δικαιωμάτων καὶ νομικῶν μέσων τῆς Τραπέζης, εἰδικῶς δὲ ἐκείνων τῶν ἀποδιδόμενων εἰς τὴν Τράπεζαν βάσει τῆς πρώτης καὶ τῆς δευτέρας παραγράφου τοῦ παρόντος ἄρθρου.

Ἄρθρον 11.

1. Ἀπασαί αἱ ὑπὸ τῆς Τραπέζης λαμβανόμεναι πληρωμαὶ θὰ διατίθενται κατὰ τὴν ἐπομένην σειρὰν :

- α. διὰ τὴν ἐξόφλησιν οἰουδήποτε εἰδους ἀποζημιώσεων.
- β. διὰ τὴν ἐξόφλησιν δαπανῶν.
- γ. διὰ τὴν ἐξόφλησιν τόκων.
- δ. διὰ τὸν διακανονισμόν τοῦ ἀνεξόφλητου ποσοῦ τοῦ δανείου.

2. "Απασαι αὐτὴ ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος πρὸς τὴν Τράπεζαν καταβολαὶ δέον ὅπως λαμβάνουν χώραν εἰς Ὁλλανδικὸν νόμισμα εἰς τὸν λογαριασμὸν τῆς Τραπεζῆς παρὰ τῇ NEDERLANDSCHE BANK N. V., εἰς Ἀμστερνταμ, ἄνευ ἐκπτώσεως ἢ συμψηφισμοῦ.

3. Ἡ σύμβασις αὕτη συγχάνει ἐλευθέρᾳ παντὸς φόρου (συμπεριλαμβανομένων τῶν δασμῶν, ἀμοιβῶν ἢ τελῶν) ἐπιβληθησομένου βάσει τῶν νόμων τῆς Ἑλλάδος ἢ τῶν νόμων τῶν περιοχῶν κυριαρχίας αὐτῆς, ἐν σχέσει μὲ τὴν διὰ τὴν ὑπογραφὴν τῆς συμβάσεως ἢ ἐκτέλεσιν ταύτης ὑπὸ τῆς Τραπεζῆς.

4. "Απασαι αὐτὴ ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος πρὸς τὴν Τράπεζαν γενησόμεναι καταβολαὶ τόκων καὶ ἐξοφλήσεως ὡς καὶ ἀπασαι ἕτεραι πληρωμαί, δέον ὅπως λαμβάνουν χώραν ἄνευ ἐκπτώσεως καὶ ἐλευθέρᾳ παντὸς φόρου (συμπεριλαμβανομένων τῶν δασμῶν, ἀμοιβῶν ἢ τελῶν) ἐπιβληθησομένου βάσει τῶν νόμων τῆς Ἑλλάδος ἢ τῶν νόμων τῶν περιοχῶν κυριαρχίας αὐτῆς καὶ ἐλευθέρᾳ παντὸς περιορισμοῦ ἐπιβαλλομένου βάσει τῶν νόμων τῆς Ἑλλάδος ἢ τῶν νόμων τῶν περιοχῶν κυριαρχίας αὐτῆς.

"Αρθρον 12.

Ἡ Τράπεζα θὰ ἀποστέλλῃ εἰς τὴν Ἑλλάδα ἑγγράφον βεβαίωσιν ὧν τῶν ἑγγράφων εἰς τὰ βιβλία τῆς Τραπεζῆς σχετικῶς μὲ τὴν παροῦσαν σύμβασιν. Ἡ βεβαίωσις αὕτη θὰ θεωρῆται ὅτι ἀνεγνωρίσθη ὡς ἀκριβὴς ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος ἐὰν δεόντως δικαιολογημένη ἀντιρρήσεις τῆς Ἑλλάδος πρὸς τὴν τὴν Τράπεζαν δὲν κοινοποιηθῶν ἑγγράφως πρὸς αὐτὴν ἐντὸς μηνὸς ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας κατὰ τὴν ὁποίαν ἡ σχετικὴ μὲ τὰς ἑγγραφὰς ταύτας βεβαίωσις λογικῶς ἀναμένεται ὅτι ἐλήφθη ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος.

"Αρθρον 13.

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης συμβάσεως ἡ Ἑλλάς ὑποχρεοῦται ὅπως παράσχῃ εἰς τὴν Τράπεζαν τοιαύτας πληροφορίας αἵτινες πιθανὸν εἰδικῶς νὰ ἀπαιτοῦνται διὰ τὴν ἐφαρμογὴν καὶ ἐκτέλεσιν τῆς παρούσης.

"Αρθρον 14.

1. Ἡ Ἑλλάς ὑποχρεοῦται νὰ παράσχῃ εἰς τὴν Τράπεζαν ἐπαρκῆ ἑγγράφον τεκμηρίωσιν σχετικῶς μὲ τὴν ἐξουσιοδότησιν τοῦ προσώπου ἢ τῶν προσώπων ἅτινα θὰ ἔχουν δικαίωμα ἐκπροσωπήσεως τῆς Ἑλλάδος ἐναντι τῆς Τραπεζῆς, ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἐκτέλεσιν τῆς παρούσης.

2. Σχετικῶς μὲ τὴν βάσει τῆς παρούσης συμβάσεως γενησόμενην ἀνάληψιν ἡ Ἑλλάς ὁρίζει τὴν Τράπεζαν τῆς Ἑλλάδος ὡς πράκτορα αὐτῆς, δυνάμει τοῦ ὁποίου ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος ἔχει τὴν ἐξουσιοδότησιν νὰ ἀσκήσῃ διὰ λογαριασμὸν τῆς Ἑλλάδος τὸ δικαίωμα τῆς ἐνεργείας ἀναλήψεων βάσει τῆς συμβάσεως ταύτης ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἰσχύος τῆς παρούσης, κατὰ τοιοῦτον τρόπον, ὥστε ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος νὰ δεσμεύῃ πλήρως τὴν Ἑλλάδα δι' οἰονδήποτε ποσὸν καὶ ἀπὸ πάσης ἀπόψεως προκειμένου περὶ τοῦ θέματος τούτου.

3. Ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος ὑποχρεοῦται νὰ πληροφορῇ τὴν Τράπεζαν ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰ προσώπα τὰ ὑπ' αὐτῆς ἐξουσιοδοτημένα ἵνα ἐνεργοῦν διὰ λογαριασμὸν αὐτῆς καὶ εἰς τὴν ἑκτασιν τῶν οἰκείων ἐξουσιοδοτήσεων.

4. Αἱ εἰς τὰς παρ. 1 καὶ 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου ἀναφερόμεναι ἐξουσιοδοτήσεις παραμένουν ἐν ἰσχύϊ μέχρις ὅτου ἡ Τράπεζα λάβῃ γνώσιν ἐκ μέρους τῆς Ἑλλάδος ἑγγράφως ὅτι αἱ ἐξουσιοδοτήσεις αὗται ἠκυρώθησαν.

"Αρθρον 15.

Καθυστερήσεις ἢ παράλειψις εἰς τὴν ἀσκήσιν δικαιώματος, ἐξουσίας ἢ νομικοῦ μέσου ὑπὲρ οἰονδήποτε τῶν μερῶν βάσει τῆς παρούσης, ἐπὶ οἰασδήποτε ὑπερμερίας, δὲν δύναται νὰ βλάψῃ τὰ τοιαῦτα δικαιώματα, ἐξουσίας ἢ νομικὰ μέσα ἢ νὰ ἐρμηνευθῇ ὡς παραίτησις ἐξ αὐτῶν ἢ ὡς συγκατάθεσις διὰ τὴν ὑπερμερίαν ταύτην, ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως προβλέπεται ὑπὸ τῆς παρούσης.

"Αρθρον 16.

Ἡ Τράπεζα συνομολογεῖ ἅπαντα τὰ βάσει τῆς παρούσης συμβάσεως δικαιώματα αὐτῆς, ὑπὲρ αὐτῆς ταύτης ὡς καὶ ὑπὲρ τῶν διαδόχων ἐκδοχέων ἢ καὶ ἐντολοδόχων αὐτῆς.

"Αρθρον 17.

Ἡ Ἑλλάς ὑποχρεοῦται νὰ καλύψῃ τὴν Τράπεζαν εἰς πρώτην ζήτησιν σχετικῶς μὲ δαπάνας προερχομένας ἐκ πυχλείψεως τῆς Ἑλλάδος καὶ μὲ γενικὰς δαπάνας ἐτέρας τῶν συνήθων ἐξόδων ἐργασίας ἧς ἡ Τράπεζα ὑπέστη ἐν σχέσει μὲ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης συμβάσεως.

"Αρθρον 18.

1. Διαφοραὶ μεταξὺ τῶν μερῶν διευθετοῦνται διὰ δικιτησίας. Εἰς τοιαύτας περιπτώσεις ἐφαρμόζονται ἀναλόγως οἱ κανονισμοὶ τοῦ Ἑδαφίου 7.03 τῶν ὑπ' ἀριθ. 3 Κανονισμῶν Δανεισμοῦ τῆς 15-2-1961, ὡς οὗτοι ἐτροποποιήθησαν τὴν 9-2-1967, τῆς Διεθνούς Τραπεζῆς Ἀνασυγκροτήσεως καὶ Ἀναπτύξεως.

2. Ἡ σύμβασις αὕτη καὶ τὰ ἄρθρα αὐτῆς συμπεριλαμβανομένων τῶν κανονισμῶν τῶν ἀναφερομένων εἰς τὴν προηγούμενην παράγραφον, διέπονται ὑπὸ τῶν νόμων τῆς Ὁλλανδίας.

"Αρθρον 19.

Ἡ παρούσα σύμβασις δὲν δύναται νὰ τεθῇ εἰς ἐφαρμογὴν πρὸ τῆς ὑπογραφῆς ταύτης ὑπὸ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν, πρὸ τῆς προσκομίσσεως ἱκανοποιητικῆς τεκμηρίωσης πρὸς ἐκάτερον τῶν μερῶν ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν νόμιμον, γνησίαν καὶ δεσμευτικὴν ὑπογραφὴν αὐτῶν ὡς καὶ πρὸ τῆς λήψεως ὧν τῶν ἀπαραιτήτων ἐξουσιοδοτήσεων.

"Αρθρον 20.

1. Πρὸς ἐκτέλεσιν τῆς παρούσης συμβάσεως καὶ πρὸς ἐξυπηρέτησιν τῆς νομικῆς διαδικασίας, ἡ Ἑλλάς ἀνεκκλήτως ἐκλέγει ὡς ἑδραν τὴν ἐν Χάγῃ Πρεσβείαν τῆς Ἑλλάδος, ἡ δὲ Τράπεζα ἐκλέγει ὡς ἑδραν τὰ ἐν Χάγῃ γραφεῖα αὐτῆς.

2. Εἰς πίστῳσιν τῶν ἀνωτέρω τὰ μέρη τῆς παρούσης, ἐνεργοῦντα διὰ τῶν δεόντως ἐξουσιοδοτημένων ἐκπροσώπων αὐτῶν, προέβησαν εἰς τὴν ὑπογραφὴν τῆς συμβάσεως ταύτης εἰς τετραπλοῦν εἰς τὰς ἀντιστοίχους ἐπωνυμίας αὐτῶν καὶ ἐπέδωσαν ταύτην ἐν Χάγῃ κατὰ τὴν ἐν τῇ ἀρχῇ τῆς παρούσης ἀναφερομένην ἡμερομηνίαν.

Ἐκ μέρους καὶ διὰ λογαριασμὸν τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος

De Nederlandse
Investeringsbank Voor
Intwikkelingslanden N.V.
De Nationale
Investeringsbank
(Herstelbank) N.V.

Θ. ΓΡΗΒΑΣ

Πρέσβυς τῆς Ἑλλάδος

ΠΙΝΑΞ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ

01-02	B	Ἀγελάδες ἀναπαραγωγῆς
72-21		Θερμοκήπια, ὑδροηλεκτρικὴ ἐγκαταστάσεις
84-23		Μηχαναὶ
86-01		Τροχαῖον καὶ λοιπὸν σιδηροδρομικὸν ὀδικόν
86-10		
87-02	B	Αὐτοκίνητα πρὸς μεταφορὰν τῶν ἐμπορευμάτων (φορτηγὰ)
87-03		Αὐτοκίνητα δι' εἰδικὰς χρήσεις
87-02	Γ	Πλαίσια αὐτοκινήτων
87-04	B	
90-11		Συσχευαὶ ἀκριβείας (ὄργανα)
90-29		Χειρουργικὰ καὶ ἄλλα εἶδη ἐξοπλισμοῦ
94-02		

"Αρθρον 2.

Κυροῦται ἡ ὑπογραφεῖσα ἐν Βόνη τὴν 14ην Φεβρουαρίου 1967 Συμφωνία οἰκονομικῆς βοήθειας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ὁμοσπονδίας Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας, ἔχουσα οὕτω :

Σ Υ Μ Φ Ω Ν Ι Α

Μεταξύ της Κυβερνήσεως της 'Ομοσπονδίας Δημοκρατίας της Γερμανίας και της Κυβερνήσεως του Βασιλείου της Ελλάδος περί παροχής οικονομικής βοήθειας.

Ἡ Κυβέρνησις της 'Ομοσπονδίας Δημοκρατίας της Γερμανίας και ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου της Ελλάδος,

Ἐμφορούμενοι ὑπὸ τοῦ πνεύματος τῶν μεταξύ της 'Ομοσπονδίας Δημοκρατίας της Γερμανίας και τοῦ Βασιλείου της Ελλάδος ὑφισταμένων φιλικῶν σχέσεων. Ἐπιθυμοῦσαι νὰ ἐδραιώσουν και ἐπεκτείνουν τὰς φιλικὰς τυχόντας σχέσεις διὰ καρποφόρου συνεργασίας ἐπὶ τοῦ τομέως της βοήθειας οικονομικῆς ἀναπτύξεως.

Ἐν τῇ συνειδήσει ὅτι ἡ διατήρησις τῶν σχέσεων αὐτῶν ἀποτελεῖ τὴν βάσιν της παρούσης συμφωνίας,

Ἀποσκοποῦσαι νὰ προαγάγουν τὴν ἀνάπτυξιν, της ἑλληνικῆς οἰκονομίας, συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

Ἄρθρον 1.

(1) Ἡ Κυβέρνησις της 'Ομοσπονδίας Δημοκρατίας της Γερμανίας παρέχει συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 2 εἰς τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου της Ελλάδος, πρὸς ἐνίσχυσιν τοῦ προϋπολογισμοῦ ἐπενδύσεων αὐτῆς, διὰ τὸ ἔτος 1966 διμερῆ οικονομικὴν βοήθειαν ὕψους 20 ἑκατομμυρίων μάρκων (D.M.) ἐν τῷ πλαίσίῳ τοῦ ἑλληνικοῦ CONSORTIUM τοῦ Ὁργανισμοῦ Οἰκονομικῆς Συνεργασίας και Ἀναπτύξεως (O.O.S.A.).

(2) Ἡ βοήθεια αὕτη συνυπολογίζεται ἐν τῇ πιστώσει τῶν 200 ἑκατομμυρίων μάρκων (D.M.) ἥτις ἐχορηγήθη τὸ 1962 διὰ τὸ ἔργον της Μεγαλοπρότεως ἡ ἕτερον ἔργον ἐπενδύσεως (πρωτοκόλλον συνομιλιῶν της 29ης Ἰουλίου 1962) και ἥτις μειοῦται οὕτω εἰς 180 ἑκατομμύρια μάρκα.

Ἄρθρον 2.

(1) Ἡ Κυβέρνησις της 'Ομοσπονδίας Δημοκρατίας της Γερμανίας καθιστᾷ δυνατὴν τὴν ὑπὸ της Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου της Ελλάδος λήψιν δανείου μέχρι συνολικοῦ ὕψους εἴκοσι ἑκατομμυρίων γερμανικῶν μάρκων ἐκ μέρους τοῦ Πιστωτικοῦ Ἰδρύματος Ἀνασυγκροτήσεως (KREDITANSTALT FÜR WIEDERAUFBAU) ἐν Φρανκφούρτῃ ἐπὶ τοῦ Μάιν.

(2) Προϋπόθεσιν της ἐν παρ. 1 ἀναφερθείσης λήψεως τοῦ δανείου ἀποτελεῖ ἡ μέχρι τοῦ ποσοῦ τῶν 180 ἑκατομμυρίων μάρκων μείωσις τοῦ διὰ τοῦ Πρωτοκόλλου Συνομιλιῶν της 29ης Ἰουλίου 1962 ὑπεσχημένου δανείου μέχρι 200 ἑκατομμυρίων μάρκων διὰ τὸ ἔργον Μεγαλοπρότεως ἡ ἕτερον Σχέδιον Ἐπενδύσεως. Ὅθεν ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου της Ελλάδος ἀναλαμβάνει νὰ προκαλέσῃ τὴν ὑπὸ της Δ.Ε.Η., ὡς δανειοδόχου, ἀντίστοιχον τροποποίησιν της ἀπὸ 25ης Νοεμβρίου 1963 συναφθείσης Συμβάσεως Δανεισμοῦ μετὰ τοῦ Πιστωτικοῦ Ἰδρύματος Ἀνασυγκροτήσεως διὰ ποσὸν 200 ἑκατομμυρίων μάρκων. Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου της Ελλάδος διαβεβαίωσεν ὅτι ἐν περιπτώσει ἐκτελέσεως τοῦ ἔργου Μεγαλοπρότεως ἐξασφαλίζεται ἡ συνολικὴ χρηματοδότησις αὐτοῦ, ἐφαρμοζομένου σχετικῶς τοῦ ἀπὸ 29 Ἰουλίου 1962 πρωτοκόλλου συνομιλιῶν.

(3) Τὸ δάνειον θέλει χρησιμοποιηθῇ διὰ τὴν πληρωμὴν ἀγαθῶν, ἅτινα ἀναφέρονται εἰς τὸν ἐπισυναπτόμενον τῇ παρούσῃ συμφωνίᾳ πῖνακα, προορίζονται πρὸς κάλυψιν τῶν τρεχουσῶν ἀστυνόμενων εἰσπραγτικῶν ἀναγκῶν τοῦ Βασιλείου της Ελλάδος και θέλουν εἰσχυθῇ ἐκ της 'Ομοσπονδίας Δημοκρατίας της Γερμανίας δυνάμει φορτωτικῶν ἐγγράφων ἐκδοθησομένων μετὰ τὴν ὑπογραφήν της παρούσης συμφωνίας. Τὸ δάνειον δύναται ἐπίσης νὰ χρησιμοποιηθῇ διὰ τὴν πληρωμὴν ὑπηρεσιῶν μεταφορᾶς παρεχομένων ὑπὸ Γερμανικῶν και Ἑλληνικῶν Ἐπιχειρήσεων και προκυπτουσῶν ἐκ της προμηθείας τῶν ἀνωτέρω ἀγαθῶν. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ καταβάλῃ προσπάθειαν ὅπως τὸ ποσὸν τοῦ δα-

νείου χρησιμοποιηθῇ διὰ κατὰ τὸ δυνατόν περισσότερα προϊόντα ἢν μὴ διατρεχέσθωσιν καὶ συνήθως ἐμπορικῇ συναλλαγῇ.

Ἄρθρον 3.

1. Τὸ κατὰ τὸ ἄρθρον 2 της παρούσης συμφωνίας δάνειον ἔχει χρόνον διαρκείας ἐκ 15 ἐτῶν περιλαμβανομένων τεσσάρων ἐτῶν ἐλευθέρων ἀποσβεστικῶν βάρους. Ὁ τίμος ἀνέρχεται εἰς 4 3/4 % ἐτησίως.

2. Αἱ λεπτομέρειαι χρησιμοποίησεως τοῦ δανείου ὡς ἐπίσης οἱ περαιτέρω ὅροι, ὑπὸ τοὺς ὁποίους τοῦτο παρέχεται θέλουν καθορισθῇ διὰ συμβάσεως ὑπογραφησομένης μεταξύ της Τραπεζῆς της Ελλάδος και τοῦ Πιστωτικοῦ Ἰδρύματος Ἀνασυγκροτήσεως, ἥτις θὰ ὑποβλεπται εἰς τὰς ἰσχύουσας ἐν τῇ 'Ομοσπονδίᾳ Δημοκρατίᾳ της Γερμανίας διατάξεις δικαίου.

3. Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου της Ελλάδος θέλει ἐγγυηθῇ ἔναντι τοῦ Πιστωτικοῦ Ἰδρύματος Ἀνασυγκροτήσεως ἀπάσας τὰς πληρωμὰς και τὰς ἐκ τούτων προκυπτούσας μεταφορὰς κεφαλαίων, εἰς ἐκτέλεσιν τῶν ὑποχρεώσεων τοῦ δανειοδόχου, βάσει της ὑπογραφησομένης Συμβάσεως Δανεισμοῦ.

Ἄρθρον 4.

Τὸ Πιστωτικὸν Ἰδρυμα Ἀνασυγκροτήσεως ἀπαλλάσσεται ἀπάντων τῶν φόρων και λοιπῶν δημοσίων ἐπιβαρύνσεων τὰ ὅποια ἐπιβάλλονται ἐν Ἑλλάδι κατὰ τὴν συναψιν ἢ ἐκτέλεσιν της ἐν ἄρθρῳ 3 παρὰγρ. 2 ἀναφερομένης δανειακῆς συμβάσεως.

Ἄρθρον 5.

Κατὰ τὰς θαλασσίας και ἀεροπορικὰς μεταφορὰς προσώπων και ἀγαθῶν αἵτινες προκύπτουν ἐκ της χορηγήσεως τοῦ δανείου, ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου της Ελλάδος θέλει ἐπιτρέψῃ εἰς τοὺς ἐπιβάτας και τοὺς προμηθευτὰς τὴν ἐλευθέραν ἐκλογὴν τῶν μεταφορικῶν μέσων ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τοῦ ἄρθρου 6, δὲν θὰ λάβῃ δὲ μέτρα ἀποκλείοντα ἢ δυσχεραίνοντα τὴν συμμετοχὴν γερμανικῶν μεταφορικῶν ἐπιχειρήσεων και ἂν παρὰ τὴν ἀνάγκη θέλει χορηγήσῃ τὰς ἀπαραιτήτους ἀδείας.

Ἄρθρον 6.

Προμήθειαι και ὑπηρεσίαι ἐκ χωρῶν και ἐδαφῶν, ἅτινα θέλουν ἀνακοινωθῇ ἰδιαιτέρως ὑπὸ της Κυβερνήσεως της 'Ομοσπονδίας Δημοκρατίας της Γερμανίας, δὲν δύναται νὰ χρηματοδοτηθοῦν ἐκ τοῦ δανείου τούτου. Ἐνταῦθα συμπεριλαμβάνονται ὡς αὐτῶς προμήθειαι προσερχόμεναι ἐκ μιᾶς τῶν ἐν λόγῳ χωρῶν ἢ ἐδαφῶν. Ὁμοίως δὲν δύναται νὰ μεταφερθοῦν προμήθειαι, χρηματοδοτούμεναι ἐκ τοῦ δανείου, διὰ μεταφορικῶν μέσων τῶν χωρῶν και ἐδαφῶν τούτων.

Ἄρθρον 7.

Ἡ Κυβέρνησις της 'Ομοσπονδίας Δημοκρατίας της Γερμανίας ἀποδίδει ἰδιαιτέρως σημασίαν εἰς τὸ νὰ ληφθοῦν ὑπὸ ὄψιν, κατὰ τὰς προκυπτούσας ἐκ της χορηγήσεως τοῦ δανείου προμηθείας, κατὰ προτίμησιν τὰ προϊόντα της βιομηχανίας της Χώρας τοῦ Βερολίνου.

Ἄρθρον 8.

Ἐξαίρεσει τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 5 ἀναφορικῶς πρὸς τὰς ἀεροπορικὰς μεταφορὰς, ἡ παρούσα συμφωνία ἰσχύει ἐπίσης διὰ τὴν Χώραν τοῦ Βερολίνου, καθ' ὃ μέτρον ἡ Κυβέρνησις της 'Ομοσπονδίας Δημοκρατίας της Γερμανίας δὲν ἤθελε προβῇ εἰς δήλωσιν περὶ τοῦ ἀντιθέτου πρὸς τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου της Ελλάδος ἐντὸς τριῶν μηνῶν ἀπὸ της θέσεως ἐν ἰσχύϊ της παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 9.

Ἡ παρούσα συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ της ἡμέρας της ὑπογραφῆς της.

ΒΡΕΞΕΤΟ ἐν Βόννῃ τῇ 14ῃ Φεβρουαρίου 1967.
εἰς τέσσαρα πρωτότυπα, ἀνὰ δύο εἰς τὴν Γερμανικὴν καὶ
Ἑλληνικὴν γλῶσσαν ἀμοιβάτων τῶν κατεμένων ἐχόντων τὴν
ἐπὶ δεσμευτικὴν ἀξίαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Ὁμοσπονδου Δημοκρατίας τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
τῆς Γερμανίας
HERRN ROLF LAHR A. ΚΥΡΟΥ

Παράρτημα τῆς συμφωνίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς
Ὁμοσπονδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας καὶ τῆς Κυ-
βερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος τῆς 14ης Φε-
βρουαρίου 1967 περὶ παροχής οἰκονομικῆς βοήθειας.

ΠΙΝΑΞ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ

κ/α Δασμολ. Κλάσεις	Εἶδος
1. 22.01-22.07 22.09-22.10	Ποτὰ
2. 30.03-0.Π	Φαρμακευτικὰ προϊόντα
3. 31.02-31.05 AB	Λιπάσματα
4. 40.11	Ἐπίσωτρα, ἀεροθάλαμοι καὶ ἐσω- τερικαὶ προστατευτικαὶ ταινίαι ἐλα- στικῶν διὰ τροχοὺς παντὸς εἴδους ἐκ καυτσούκ Βουλκανισμένου, μὴ ἐσκληρωμένου
5. 51.04	Υφάσματα ἐκ συνθετικῶν ἢ τεχνη- τῶν ὕφαντικῶν ἰνῶν συνεχῶν
6. 55.07-55.09	Υφάσματα ἐκ βάμβακος
7. 56.07	Υφάσματα ἐκ συνθετικῶν ἢ τεχνη- τῶν ὕφαντικῶν ἰνῶν μὴ συνεχῶν
8. 69.01-69.03	Προϊόντα θερμομονωτικὰ καὶ πυρί- μαχα.
9. 84.15 A/1x 84.15 A/2 84.15 A/3x	Ψυκτικὰ ἐργαζία καὶ ἕτερα ψυκτικὰ ἐπιπλκ., φέροντα ψυκτικὸν συγχρό- τημα

10. 84.20-84.22 A	Ὁργανα ζυγίσσεως κ.λπ.
11. 84.40 A/1x	Πλυντήρια
12. 84.41 A	Ραπτομηχαναὶ
13. 84.51-84.55	Γραφομηχαναὶ καὶ ἕτερα μηχαναὶ γραφείου, τεμάχια καὶ ἐξαρτήματα αὐτῶν.
14. 85.12-85.16 85.13 AB 85.17-85.19 85.21-85.28	Ἡλεκτροθερμικὰ συσκευαὶ Τηλεπικοινωνιακῶν ὑλικῶν Ἡλεκτροθερμικὰ συσκευαὶ οἰκια- κῆς χρήσεως ἢ δι' ἐτέρως χρήσεις
15. 85.15	Συσκευαὶ ἐκπομπῆς καὶ λήψεως διὰ τὴν ραδιοτηλεφωνίαν καὶ ραδιο- τηλεγραφίαν κ.λπ.
16. 86.04 B	Αὐτοκινητάμαξαι
17. 86.02 A/1.2	Ἐπιβατικὰ αὐτοκίνητα
18. 87.02 B	Φορτηγὰ αὐτοκίνητα
19. 87.02-87.04	Βάσεις αὐτοκινήτων
20. 87.06	Μέρη, μεμονωμένα τεμάχια καὶ ἐξαρ- τήματα αὐτοκινήτων
21. 87.09	Αὐτοκίνητα ποδήλατα
22. 89.01 BI	Πλοῖα
23. 90.17 AB 90.20 AB 94.02	Ἱατρικὰ ἐργαλεῖα

Εἰς τὸν ἐπὶ τοῦ Συντονισμοῦ Ὑπουργόν, ἀνατίθεμεν τὴν
δημοσίευσιν καὶ ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος Β. Διατάγματος.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 13 Φεβρουαρίου 1968.

Ἐν Ὄνόματι τοῦ Βασιλέως
Ο ΑΝΤΙΒΑΣΙΛΕΥΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΖΩΪΤΑΚΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΠΙ ΤΟΥ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Ν. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ ΔΑΔ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

Η ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Από 1 Ιανουαρίου 1966 ή έτησια συνδρομή της Έφημερίδος της Κυβερνήσεως, ή τιμή των τμηματικώς πωλουμένων φύλλων αυτής και τα τέλη δημοσιεύσεως εν τῇ Έφημερίδι της Κυβερνήσεως καθωρίσθησαν ως κάτωθι:

Α. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διά τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	400
2. » » » Β'	»	350
3. » » » Γ'	»	300
4. » » » Δ'	»	500
5. » » Τεύχος Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π.	»	300
6. » » Παράρτημα	»	200
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λ.π.	»	750
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	2.500

Οἱ Δήμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἥμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά:

1. Διά τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	20.—
2. » » » Β'	»	17,50
3. » » » Γ'	»	15.—
4. » » » Δ'	»	25.—
5. » » Τεύχος Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.	»	15.—
6. » » Παράρτημα	»	10.—
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	37,50
8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας ...	»	10.—
9. » » Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη	»	125.—

Β. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἐκαστον φύλλον, μέχρι 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 σελίδων καὶ ἄνω, ἐκτὸς εἰδικῶν περιπτώσεων, δραχ. 5.

Γ. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

I. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης:

Α'. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν.

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	200
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν ...	»	5.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	1.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰ συνέλευσεις, ὡς καὶ τῶν κατὰ τὸ ἀρθρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων	»	500
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διόλυσιν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939 ..	»	100
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	2.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν	»	500
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν	»	300
9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων	»	2.000

10. Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπων ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν	Δραχ.	1.000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	5.000

Β'. Δημοσιεύματα Ἑταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης.

1. Τῶν καταστατικῶν	Δραχ.	500
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	200
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	100
4. Τῶν ἰσολογισμῶν	»	500
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	500

II. Εἰς τὸ Δ' τεύχος καὶ Παράρτημα:

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	200
2. Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως ἱματικῶν υδάτων ...	»	500

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὠρίσθη εἰς 5%.

Δ. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία ἐναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως 3 περ, μερίμνη τοῦ ἐνδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλονται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία, ὅπερ ἀποφασίζεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὀριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (Πολυγρ. 185) καὶ 178048/532 τοῦ 1947 (Πολυγρ. 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ, ἀποστέλλομένων δι' ἐπιταγῶν συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸν.

Ο ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ

Θ. ΚΩΣΤΟΜΗΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ